

世界文学名著
宝库

席勒诗选

安徽文艺出版社



席勒诗选

安徽文艺出版社

珍

闪烁着思想火花的诗人

席勒时代的德意志，完全处于一种分崩离析、四分五裂的状态，全国分裂分为三百多个小国，诗人所在的符腾堡就是一个腐败、垂死没落的封建小邦，因此诗人从小就忧国忧民，怀着“反抗暴政，争取自由”的童心。

席勒生于1759年，卒于1805年，他短暂的四十六个春秋充满着辛酸与痛苦，可是德意志的腐朽没落却造就了诗人不屈的反抗意志，使他创建了不朽业绩，也写了无数壮丽篇章。

他的作品洋溢着对整个德国社会的挑战和叛逆精神，充满了对祖国的热爱和对人类美好未来的憧憬，他的光辉篇章飞越国界，受到世界进步人类的青睐，大大地丰富了世界文学宝库。

席勒是伟大的戏剧家、诗人，狂飙突进运动文学的代表作家之一，他和歌德一起创建了德国古典文学的灿烂时代，他和歌德齐名。他们两人在德国文学史上的地



位，就像我国唐代的伟大诗人李白和杜甫。二人性格各异，创作风格亦迥然不同。席勒不像歌德那样喜欢从具体事物出发，而往往从抽象的概念去思考问题。席勒1791年开始研究康德哲学，在这之前他虽然悉心研究哲学，但由于他的性格爱好沉思，作为一名诗人，他徘徊在诗歌与哲学之间，所以席勒的抒情诗，读起来缺乏抒情味，但却具有深邃的思想性，格调不同一般，高于常人的艺术手法，在以哲学家众多的而闻名于世的德国土地上，席勒的诗歌在这个启迪人们心灵的哲理诗王国里，占有极其重要的一席之地。即使他的抒情诗或叙事诗也不乏哲理，耐人寻味。

席勒的抒情诗闪烁着思想火花。他认为崇高的诗艺能唤醒人们的心灵，最高的真理只能到艺术里去寻找，这在当时有一定的作用，对后世亦有教益，但这种认识的局限性也是显而易见的。

诗人非常相信诗歌的艺术力量，例如在《诗歌的力量》中就有这样的咏唱：“面对真理的巨大胜利/虚假的东西理应消逝”。“只要诗歌的魔力长存/忧伤的痕迹将消失殆尽”。再如他在《新世纪的开始》里就有这两句名言：“向美梦的王国把自由寻求/在诗歌里花儿才开得多姿绚丽”。对此，人们是不难理解席勒的诗人情怀的。

诗人强调：人生要有崇高的理想。他在《理想和生活中就有这样的诗行：“你们要用他们（群神）的翅膀高飞/就得摆脱人世间的胆怯/跳出狭小沉郁的现实生活/进入那理想的王国”。诗人刻意强调的是与恶势力搏斗，要不断奋进，这才是追求真理的前提。在奋进前提下，对未来充满美好的憧憬，这是诗人的一贯信念，且看这首诗中的“摆脱尘世的一切痕迹/焕发着青春，人

珍

类的神像 / 在完美的光辉中浮荡。”他还用铿锵之声鼓舞人们：“胜利的花环在那里飘着芳香 / 使精疲力竭者恢复精神 / 不要让自己脱离战斗”。奋进途中对人们不无告诫之意：“勇敢的羽翼一旦垂下 / 束缚的苦衷就会缠着你的感情”。诗人在奋战中一向持以乐观态度：“惟有勇敢才会在这儿获得酬报 / 它在车马竞技场的终点招手示意”。接着又写下了令人折服的诗行：“只有强者才能战胜‘命运 / 弱者免不了沉沦丧气。’尤其令人叹为观止的，是他的战胜”困难的哲理：“坚持不懈，顽强搏斗 / 思想才会使物质要素听命 / 只要认真严肃，辛勤努力 / 深茂的真理清泉才会潺潺奔流 / 硬脆的大理石，由于凿子的 / 重力敲击，才会由刚变柔”。最后的比喻真可谓：寓意妙极，形象逼真。

诗人从自己的逆境中说出了人生奋进，应持之以恒，要有坚强毅力，在《理想》中就有这样的念想：“为了建造永恒的大厦 / 你一点一点地递上沙石 / 可是却从岁月长河中的帐册上 / 抹去分秒、时日和年月”。谈起追求真理的毅力，诗人在《孔夫子的箴言》中所显露的洞察力真可谓入木三分：“只有坚持才能达到目的 / 只有充实才能明白事理 / 真理总是藏在事物深底”。

二

席勒的诗歌创作，一般以 1795 年为分界，即席勒与歌德在魏玛合作前为第一阶段，与歌德合作后为第二阶段。前段以《欢乐颂》为代表，后段以《大钟之歌》为代表。因此，除了前面所谈到的一些纯哲理诗外，现以这两首代表性诗歌作为中心作如下探讨：



《欢乐颂》可谓名扬四海，世人皆知之作。这首诗的产生背景是：席勒一生贫病交加，后来他从柯尔那里得到了诚挚的友谊与经济上的大力支持，感受着人世的温暖。欣慰之余，他陪同新婚后的挚友柯尔纳由莱比锡赴德累斯顿，途中他写下了这首颂歌。歌颂了人世间的真挚友谊。

大家都知道，《欢乐颂》是一首生活赞美诗，它超越时间和空间的界限，蜚声环宇，历久不衰，它像诗人其它作品一样，充满着对未来生活的向往、探索与追求，这是他 1785 年写的，诗人真可谓“穷且益坚，不坠青云之志”。当时，他虽穷愁潦倒，却怀着喜悦心情祝福友好柯尔纳与明娜·赫托尔新婚，同时希望举世团结友爱，他呼吁着：“你们拥抱吧！吻一吻，全球父老弟兄。”他要把首诗献给德累斯顿的朋友们，同时也把他对美好未来的向往之情献给全人类。他情真意切地追求着全人类亲如手足的新时代。只要我们放眼他为全人类的自由而斗争时，就会感受着他的精神气息，他始终站在进步事业一边。在人生旅途上，他积极探索与追求着，正如《欢乐颂》中的铿锵诗句：“即使穷愁潦倒也要像乐观者无忧无虑”。他鼓舞着人们为幸福和自由而斗争，创造一个朝气蓬勃的新世界。《欢乐颂》的诗句感人肺腑，因而伟大的音乐家贝多芬对诗人的追求也深表同感，选用了本诗的一部分，作为他的第九（合唱）交响乐第四乐章的歌词。今天，当我们听到第九交响乐的欢乐乐曲时，自然会遥想起诗人所走过的艰难曲折道路，缅怀他在“向往、探索和追求”的人生道路上所创建的不朽业绩，写下的无数诗章，他的壮丽诗篇动人心魄，激励着人们要满怀信心，对生活积极追求，面向未

来。

珍

有人认为，这首颂歌就本来意义而言，称为《自由颂》可能更合适一些。通过席勒的豪迈语言和贝多芬的雄壮乐曲，这首诗实际上已达到古典人道主义的顶峰，成为真正的自由之歌。贝多芬创作他的第九交响乐时，正是梅特涅的反动势力统治奥国，并支配整个欧洲的时期，因此席勒这首自由欢乐的颂歌有着无比的现实意义，它和作者生前一样，是对自由的召唤。

《欢乐颂》的内在蕴藏力量，对未来人道主义的信心，随着光芒四射的乐观主义精神，使这首抒情诗超越了它的创作时代——资产阶级革命时期——的局限，成为具有深厚感情和高度真理的客观艺术表现，从而具有永恒的魅力。诗歌铿锵之声鼓舞着一代又一代人，在前进道路上不断探索，永恒追求。

早期诗歌中还应提到的，是狂飙突进时期的代表剧作《强盗》的插曲《赫克托尔的诀别》，这首诗极富艺术魅力，倾吐了诗人青少年时代的思想感情、渴望和追求，请看赫克托尔在奔赴战场前与妻子诀别时的诗行：“亲爱的妻子，请勿洒泪悲伤 / 战场就在前方我要勇往 / 伸开双臂，把佩尔佳木斯保卫 / 为了神祇圣地，向着刀山直上 / 为了挽救祖国，何惧血染疆场 / 让冥河的滚滚激流把我埋葬”。离情别绪，动人心魄；英雄壮志，扣人心弦；爱国情怀，感人肺腑。在夫妻二人互相唱和中，展现出一幅“英雄儿女，慷慨悲歌”的壮烈图像。最后，赫克托尔唱道：“我要把万千思绪和向往 / 沉入忘河，置诸遗忘 / 但我的爱情不会随波逐浪 / 所吧，城外敌人在撒野叫嚷 / 让我挂上宝剑，别再悲伤 / 我的爱情不会在忘河中消亡。”坚贞的爱情鼓舞着英雄，展示着一派



浩然之气，挥戈跃马，奔赴战场。

这首悲歌是席勒学习荷马的《伊利亚特》而创作的，可谓仿古之作。朗读之余，不禁使人想起我国楚霸王告别爱妾虞姬时唱的《垓下曲》。

《大钟歌》是席勒一首独特的叙事长诗，但却颇具抒情格调，从长诗的内容可以看出诗人当时思想的进步性。全诗叙述一段铸钟，就织进一幅人生图画。欧洲人的生活与钟有着不解之缘，人出生后洗礼要敲钟，举行婚礼要敲钟，大难临头要敲钟，教堂祈祷要敲钟，举行葬礼要敲钟。这首诗在思想认识上虽有局限之处，但诗的中心思想是歌颂劳动和沸腾的生活，长诗的中心人物是劳动人民，诗人在诗中有这样一段吟唱：“勤劳是市民的荣耀/幸福是辛勤的酬报/尊重国王因他地位显要/我们尊贵在于双手勤劳”。铸造与装配好的大钟给人民带来了希望，充分显示铸钟者意愿与告慰人民大众的最末两行诗句：“它发出的第一次声响/意味着全城的欢乐与和平。”

三

最后，值得一提的是诗人晚期与歌德合作写的大量讽刺短诗，锋利如箭，直射市侩，这就是1796年称为“讽刺短诗年”的作品。1797年年称之为“叙事谣曲年”，这一年诗人写了大量脍炙人口的叙事诗，在德国文学史上居于显赫地位。他的叙事诗大多取材于古代神话故事，歌颂爱情、忠诚、道德和英雄业绩，同时也刻画了暴君等的残暴嘴脸。例如《人质》歌颂的就是朋友的忠诚，真是催人泪下。《手套》中的骑士尚武精神，



珍

令人惊叹。诗的最末两行清晰地崭露了骑士的高贵风骨：“女士，我并非贪图你的恩惠，他转身离去，冷落了这位贵妇人。”由此看清了贵族妇女们的爱情虚伪与残忍。《潜水者》淋漓尽致地刻画出一个暴君的草菅人命，以及他一而再地以人命为儿戏的残暴行径。相比之下，侍从的勇敢和善良也在人们的心目中深深地扎下了根。

由于这些叙事诗的深刻的内涵，深远寓意，加以诗人表现手法的逼真，读后无不为之动情，这就是席勒叙事诗享有众多读者的原因。

哲理诗（即思想诗）是席勒的主要诗歌创作，在他的诗作中占有重要的地位。如前所述，在他的抒情和叙事诗中，很多都有哲理的内涵，这是席勒诗歌的特点。说席勒是一位闪着思想火花的诗人，基于这样的事实足以令人信服。

诗人除了诗歌创作外，他的突出成就是戏剧，除早年狂飙突进时写的一些名篇外，晚年在魏玛生活期间，他和歌德互相帮助，共同协作，各自写了不少重要的作品，大大丰富了德意志文学宝库。两位诗人合作的十年使德国古典文学进入灿烂辉煌的不平凡岁月，使德国文学有了空前提高，无数文学激流就是从这个时候直泻入德意志民族精神之中的。当后人回顾这一段历史，感受着诗人的气息时，一面赞赏他的丰功伟绩，一面还会欣赏他生活琴弦上的动人的美妙音韵，自然会流露出无限崇敬与感激之情的。

魏家国

1993年春3月写于广州白云山晚枫阁

目



录

闪烁着思想火花的诗人·····	1
欢乐颂·····	1
赫克托尔的诀别·····	7
夜晚·····	10
卢梭·····	15
顺从·····	16
希腊的群神·····	21
诗歌的力量·····	28
播种的人·····	31
理想·····	32
哥伦布·····	36
理想和生活·····	37
赛伊斯盖面纱的神像·····	44

散步·····	48
世界的瓜分·····	63
异地姑娘·····	65
克尼斯的哀诉·····	67
潜水者·····	73
波吕克拉特斯的指环·····	81
伊比库斯之鹤·····	86
人质·····	94
手套·····	101
屠龙之战·····	104
信仰的箴言·····	116
妄想的话·····	118
希望·····	120
哀歌·····	121
孔夫子的箴言·····	123
大钟之歌·····	125
德国的缪斯·····	142
新世纪的开始·····	144
渴望·····	147
奥里昂的姑娘·····	149
潘趣酒之歌·····	151
山之歌·····	153



欢乐颂^①

美丽的神灵火花，
欢笑吧，天堂的姑娘，
仙姑啊，跨进你的圣堂，
我们大家都欣喜若狂。
习俗无情地把一切拆散，
你的魔力又使你们重聚一堂。

合唱

你们拥抱吧！
吻一吻，全球父老弟兄！
有一位慈爱的父亲，
想必就住在那遥远星空。

① 席勒一生贫病交加，后来他从柯尔纳那里得到了珍贵的友谊和经济上的大力支持，感受着人世的温暖。欣慰之余，他陪同新婚后的挚友柯尔纳由莱比锡去德累斯顿，途中他写了这首颂歌，歌颂了这人间的真挚友谊。



谁有这么巨大的幸福，
寻得一位朋友作为知音，
还获得一位妩媚的女性^①，
怎能教他不雀跃欢欣！
是啊，在这人间世上，
人人都应有挚友亲朋！
他要是不能，那能只得，
暗洒热泪，退出同盟。

合 唱

大地上聚居的生灵啊，
要互相关怀和同情！
慈悲会把你引向星空，
上面端坐着无名的神灵。

人人都伏在大自然的胸脯上，
吮吸着她的乳浆，欢畅情深，
所有的好人，所有的歹徒，
都在追寻她的芳踪。
她把亲吻和美酒赐给我们，
还有一个生死与共的知音。
可怜虫只知作乐寻欢，
天使向上帝走知如此贴近。

藏

^① 1785年8月柯尔纳获得了明娜·赫托克的爱情，在莱比锡结为伉俪。



合 唱

千百万生灵，你们扑倒在地吗？
世人啊，你们想把上帝探寻？
请去那遥远的星空，
他的仙踪就在那星辰的上层。

在那永恒的自然界中，
欢乐是一股有力的动能。
欢乐，就是欢乐，
把世界巨钟的齿轮推动。
她从苍穹里引出灿烂的阳光，
从幼芽里催发出花的生命，
她在宇宙中转动天体，
连望远镜也无法看清天空。

合 唱

像那无数的天体，
飞越出壮丽的太空，各位弟兄，
欢快地去赶你们的路程，
像是欣然去争取胜利的英雄。

从真理的明镜中，
她对那探索者满面笑容。



向着那陡峭的道德岗峦，
她引导着受苦受难的人。
她有旗帜随风飘扬，
在那信仰的山巅上一片光明。
透过爆裂的棺木，
看见她站在天使的合唱队中。

合 唱

克制自己吧，千百万生灵！
你们忍耐，全为着世界美好，
在那遥远的星辰上，
伟大的上帝将给你们酬劳。

我们对神灵无以酬报，
只要酷似神灵就美满如意。
即使潦倒穷愁，
也要像乐观者无忧无虑。
丢开人世的怨仇，
对我们的死敌——宽恕，
何必让他伤心流泪，
莫让悔恨啃嚼他心灵深处。

合 唱

藏

我们的帐册量应销毁！

珍

让全球和睦相叙！
弟兄们，在那遥远的星辰上，
上帝在审判，就像我们人世。

欢乐在酒杯里翻腾。
举杯吧，把金色的葡萄酒品尝，
绝望者成为一代英豪，
野蛮人也会温顺善良——
弟兄们，请大家起身离席，
请传递满杯酒浆，
让酒飞溅上星辰，
这杯应献给慈善的上苍。

合 唱

转动的星辰为他歌唱，
天使的赞美诗也把他表彰，
这杯应献给慈善的上苍，
他就在那遥远的星辰之上！

危难中要百折不挠，
帮助无辜受屈流泪的生灵，
永远坚持立下的誓言，
对敌对友都晓以真诚。
面对国王要气宇轩昂，
弟兄们，生命财富应发挥作用——
把桂冠给功臣戴上，



骗子的末日理应来临。

合 唱

抓紧把神圣团体创建，
举起金色的葡萄美酒起誓，
永远信守立下的誓言，
面对上苍的审判，誓言壮志！

藏